



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
うっぺ

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.574

Brasileiros 3.538

▶▶▶ Dados de 31.04.2015



Sistema My number (Sistema de Número de Impostos e Seguro Social)

社会保障・税番号制度 (マイナンバー制度) を紹介します

★Que sistema é esse?

É um sistema que visa aumentar a eficiência e a transparência do Sistema de seguro social e de impostos, com isso, melhorando a conveniência dos residentes e construindo uma sociedade justa e igualitária.

A partir de outubro de 2015, será enviado um cartão de notificação com o número de pessoa física (*My number*) de 12 dígitos para todos os residentes, no endereço que consta no seu atestado de residência.

★Com a introdução desse sistema:

- ◆ A administração ficará mais eficiente, devido à redução da quantidade de documentos a serem apresentados durante os trâmites, diminuindo assim a carga burocrática dos residentes.
- ◆ Será possível prestar uma assistência mais eficiente e detalhada nos assuntos administrativos, devido à facilidade de obter

- informações corretas sobre a renda, situação dos serviços administrativos recebidos, etc.
- ◆ A cooperação e troca de informações ocorrerá sem contratempos, nas áreas de seguro social, impostos e prevenção de desastres.

My number (Número de pessoa física)

A partir de janeiro de 2016, o *My number* será necessário nos trâmites administrativos determinados por lei, nas áreas de seguro social,

impostos e prevenção de desastres. O *My number* será utilizado por toda a vida. Guarde-o com cuidado.

Cartão de pessoa física [Kojin bangō card]

Aqueles que receberam o cartão de notificação, poderão requerer a emissão do "Cartão de pessoa física", enviando o formulário anexo juntamente

com uma foto. (A partir de janeiro de 2016.) O "Cartão de pessoa física" poderá ser utilizado como documento de identificação pessoal.



Maina-chan
Mascote My number

★Mais detalhes na *homepage* <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/shisei/myno.php>.

Informações Sōmu Ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 Fax: 0538-37-4829

Que tal deixar uma mensagem para "você mesmo" ou para "alguém" recebê-la daqui a 10 anos?

Em comemoração aos 10 anos de fusão das cidades, a prefeitura de Iwata e os correios da cidade estão recebendo cartas para serem entregues daqui a 10 anos (no ano 2025).



Que tal enviar mensagens para você mesmo, para seu pai, mãe, avô, avó, companheiro querido, filho, neto e amigo, expressando seus pensamentos, afeição e sentimentos?

Requisitos Pessoa que mora, estuda ou trabalha em Iwata

Data Até 31/mar/2016 [H28]

Como participar Escreva mensagens (pode ser desenho, foto, etc.) em cartões-postais selados (selo de 52 ienes) com o nome e endereço - de aqui a 10 anos - do destinatário e o nome e endereço do remetente.

Coloque o(s) cartão(ões)-postal(is) num envelope à venda no comércio local ou no envelope próprio para participação (pode ser baixado na *homepage* de Iwata em japonês), cole um selo e envie-o para: 〒438-8722 Iwata Yūbinkyoku Shishobako 22 gō "10 nengo e no message gakari".

A prefeitura de Iwata receberá e administrará o armazenamento dessas correspondências e o correio as entregará daqui a 10 anos para os destinatários.

Consulte os correios da cidade de Iwata, caso haja mudança no endereço, etc. das correspondências a serem entregues.

Informações Kōhō Kōchō Ka (広報広聴課) Tel: 0538-37-4827 Fax: 0538-32-3946





Solicitação do Subsídio Especial Extra para Família com Crianças

子育て世帯臨時特例給付金の受付を開始しました

Já é possível fazer a solicitação do Subsídio Especial Extra para Família com Crianças [Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyūfukin].

Preencha os campos necessários do formulário (enviado por correio) de solicitação do Subsídio (no verso do formulário de Declaração das Condições Atuais para o Auxílio Infantil [Jidō Teate Genkyō

Todoke]) e envie-o de volta no envelope para resposta.

Quanto aos documentos necessários e modo de preenchimento veja as folhas de instruções (contidas no mesmo envelope).

★ Pedimos desculpas pelo envio do formulário de solicitação após a data prevista.



Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Atenção em relação aos canais de irrigação

農業用水路についてのお願

Período do fluxo da água até final de setembro

Os canais de irrigação são instalações importantes não apenas para o trabalho dos agricultores, mas também para garantir nossa alimentação.

Jamais jogue lixo nesses canais, pois o lixo danifica as instalações de água para irrigação e também acarreta sérios problemas nas plantações.



Além disso, o canal é perigoso por sua profundidade e em alguns pontos o fluxo da água é intenso. Os pais e responsáveis das crianças devem alertá-las sobre o perigo de brincar próximo aos canais.

Jamais entre nos canais de irrigação, mesmo que o volume de água esteja temporariamente reduzido (especialmente no final de julho).

Informações Nōrin Suisan Ka (農林水産課) Tel: 0538-37-4813 Fax: 0538-37-1184

Inscrições para a Feira de Ciências de Iwata [Iwata Science Fair]

いわたサイエンスフェア参加者募集

Nessa feira, empresas e universidades de Iwata e região estarão demonstrando em estandes, seus equipamentos, experimentos práticos, entre outros.

Quatro percursos a escolher estarão disponíveis para explorar o divertido e fascinante mundo da ciência e tecnologia (desde a familiar até a ultramoderna).

Data 04/ago (ter), 13h às 16h

Local Amuse Toyoda Sub-Arena

Público-alvo Aluno de ginásio [Chūgakusei]

Estandes Participantes Yamaha

Hatsudōki (KK), Iwata Kagaku Kōgyō (KK), JT Shokubutsu Innovation Center, (KK)

Polysis, (KK) Marukyō Sanso Shōkai, Shizuoka

Sangyō Daigaku, Shizuoka Rikōka Daigaku entre outros.



Taxa Gratuita

Vagas 80 pessoas (Sorteio)

Levar Material para anotações

Inscrições Preencha o Formulário de inscrição e envie-o até 15/jul (qua) ao

Setor de Comércio e Indústria [Shōkō Kankō Ka] por e-mail shoko@city.iwata.lg.jp ou via fax. O

formulário pode ser baixado na *homepage* de Iwata (em japonês).

Informações Shōkō Kankō Ka (商工観光課) Tel: 0538-37-4819 Fax: 0538-37-5013

Restrição de tráfego - "Feira Noturna de Fukude 2015 [Fukude no Yomiseichi]"

「2015 福田の夜店市」に伴う交通規制

Cerca de 90 lojas participarão desta feira que será realizada em Fukude, com o objetivo de prosperar a região e o comércio local.

Haverá controle de tráfego no dia. Pedimos a compreensão e a colaboração de todos.

Data 18/julho (sáb), 16h30 às 21h

★ Em caso de chuva será adiado para o dia 19 (dom).

Horário do evento 17h30 às 20h30

Local Fukude Hondōri [Avenida principal de Fukude]

(Desde o cruzamento a leste de Yaoka (quitanda) até o cruzamento a leste de Fukude Seipan (padaria)).

Informações Shōkō Kankō Ka (商工観光課)
Tel: 0538-37-4819 Fax: 0538-37-5013





Notificação de pagamento da Taxa do Seguro Nacional de Saúde

[*Kokumin Kenkō Hoken Zei*] - Ano fiscal 2015 平成27年度 国民健康保険税納税通知書の送付について

A notificação de pagamento do imposto do ano fiscal 2015 [*H27 nendo*] será enviada em meados de julho. Verifique o valor anual da taxa, a forma de pagamento, o valor a pagar em cada período (parcela), etc. que constam na notificação.

Como a tributação é por unidade familiar, o imposto recairá sobre o chefe de família. O valor é calculado com base na renda e nos bens de cada membro da família inscrito no *Kokumin Kenkō Hoken* e notificado ao chefe de família.



Alterações do Ano Fiscal 2015 [*H27 nendo*]

Houve aumento nos valores-limite tributados da Taxa do Seguro Nacional de Saúde. O valor máximo referente à parte de Auxílio para Idosos da Fase Posterior [*Kōki Kōreisha Shien*] passou de 140 mil ienes para 160 mil ienes e o referente à parte de Cuidados e Assistência Médica [*Kaigo*] passou de 120 mil ienes para 140 mil ienes. O valor-limite referente à parte de Assistência Médica [*Iryō*] permanece inalterado (510 mil ienes).

Informações Kokuho Nenkin Ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4863 Fax: 0538-37-4723

Envio da Notificação da Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência Médica

[*Kaigo Hoken Ryō*] 介護保険料の通知書の発送について

Enviaremos a Notificação da Taxa de Seguro de Cuidados e Assistência Médica do ano fiscal 2015 aos segurados (acima de 65 anos) de Categoria 1 do *Kaigo Hoken*, no período abaixo mencionado. O valor é calculado com base no Imposto



Municipal do ano fiscal 2015 [*H27 nendo*]. Veja o explicativo “Valor e forma de pagamento do *Kaigo Hoken*” enviado em anexo ou acesse a *homepage* de Iwata (em japonês) para saber mais detalhes sobre o cálculo, etc.

Período de envio (de acordo com a forma de recolhimento da taxa)

- Meados de julho - Notificação de Pagamento (Recolhimento Comum) [*Nōnyū Tsūchisho (Futsū Chōshū)*]
- Final de julho - Notificação de Determinação de Recolhimento Especial [*Tokubetsu Chōshū Kettei Tsūchisho*]

Informações Fukushi Ka (福祉課) Tel: 0538-37-4869 Fax: 0538-37-6495

Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso

- Região de Toyooka - 結核・肺がん・大腸がん検診(豊岡地区)

Público-alvo Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais em 31/março/2016 [*H28*]

Taxa Exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão (raio X do tórax): gratuito.

Exame de escarro (optativo): 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade: 500 ienes).

Exame preventivo de câncer de intestino grosso (exame de fezes): 500 ienes.

Programações futuras Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro).



Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
17/jul (sex)	Matsunokijimashimo Ku Kōkaidō	13:30 - 14:30	23/jul (qui)	Kurishita Kōkaidō	13:30 - 14:00
	Shimokanzo Kōkaidō	15:00 - 16:00		Honmura Kōkaidō	14:30 - 15:00
21/jul (ter)	Kyū Toyooka Kenkō Kanri Center	13:30 - 14:30		Kamikanzo Kōkaidō	15:30 - 16:30
	Kanzo Kōkaidō	15:00 - 16:00	Sokushin Jūtaku Chūshajō	13:30 - 14:00	
22/jul (qua)	Oidaira Shūroku Center	13:30 - 14:00	24/jul (sex)	Toyooka Higashi Kōryū Center	14:30 - 15:00
	Ieta Kōkaidō	14:30 - 15:00		27/jul (seg)	Ikkanji Kōkaidō
	Shikiji Eki Mae Chūshajō	15:30 - 16:00	Gōdaijimashimo Kōkaidō		14:30 - 15:30
	Toyooka Shisho Chūshajō	16:30 - 18:00	28/jul (ter)	Hiramatsu Kōkaidō	13:30 - 14:30
		Yashiroyama Kōkaidō		15:00 - 15:30	

Informações Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2013 Fax: 0538-35-4586



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう 夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em julho がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう 7月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

05/jul (dom)	Suzuki Shika lin 鈴木歯科医院		Iwata-shi Nakaizumi 磐田市中泉 2982-1	0538-35-1234
12/jul (dom)	Terada Shika lin てらだ歯科医院	©磐田市	Iwata-shi Toyoshima 磐田市豊島1414-7	0538-34-6004
19/jul (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
26/jul (dom)	Terada Shika lin 寺田歯科医院		Iwata-shi Nakaizumi 磐田市中泉 2970-13	0538-32-2641

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão ち いきれんけいしやう に きゅうじつしんりょう 地域連携小児休日診療

Data 26/jul (dom) **Horário** 10h às 12h **Dr. Tōyō Suzuki**

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Vamos aprender alguns termos usados em caso de terremoto

おぼ 覚えてください。じしん 地震のときつか に使います。

Vamos aprender japonês!



ことば Palavra	いみ Significado	つか Utilização
らっか 落下	もの お 物が落ちる	わ 割れたガラスが落下します。
とうかい 倒壊	たても の ころ 建物が壊れる	ふる 古いビルが倒壊しました。
てんとう 転倒	もの たお 物が倒れる	か く てんとう 家具が転倒して、ケガをしました。
ひなん 避難	あんぜん 安全なところに逃げる	ひろ 広いところへ避難してください。
たかだい 高台	やま うえ 山の上やビルの屋上	たかだい 高台へ逃げてください。
かいぼつ 海拔	うみ たか 海からの高さ	ふ じさん かいぼつ 富士山は海拔3,776mです。
ひ 火の元	ガス の せん ガスの栓、電気のコンセント	ひ 火の元に気をつけてください。

★Extraído do impresso "Jishin Bōsai Guide Book, Yasashii Nihongo" publicado pela província de Shizuoka



Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.

Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

